

Belinda Allen

DipTrans MITI

French to English translator, proofreader and copy editor
Specialising in environment and sustainable development



Email: translation@bjallen.co.uk

Mobile: +44 (0)7891 886642

Website: www.bjallen.uk

Address: Macclesfield, UK

LinkedIn: [Belinda Allen](#)

Qualified French to English translator specialising in environment, sustainable development, public health and social policy since 2014.

Previous career in funding, fundraising and administration for major national and international organisations, including the BBC, NHS, Amnesty International and ActionAid.

| | |
|--|---|
| LANGUAGES | Source language: French Target language and mother tongue: English |
| SERVICES | French to English translation Proofreading and copy editing of texts in English |
| AREAS OF EXPERTISE | <p>Environment: climate change adaptation and mitigation, decarbonisation, food security and agriculture, forestry and land use, biodiversity</p> <p>Sustainable development: Sustainable Development Goals (SDGs), gender equality, education, infrastructure, humanitarian/emergency response, human rights</p> <p>Public health: disease control, health systems, water and sanitation</p> <p>Social policy: mediation, peacebuilding, community resilience, child welfare</p> |
| QUALIFICATIONS AND MEMBERSHIPS | <ul style="list-style-type: none"> • Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI) • Diploma in Translation (Chartered Institute of Linguists - CIOL) Diploma in Translation preparatory course (University of Westminster) • BA (Hons) French and Linguistics (University of York) Included study of French and English syntax, semantics, stylistics and translation; year abroad at Université Rennes 2, France. |
| RECENT PROFESSIONAL DEVELOPMENT | <p>2023: Carbon Literacy training; Institute of Translation and Interpreting (ITI) webinar: Language of climate change and sustainability; Sustainability Show Manchester</p> <p>2022: Soil Association conference: Nature, Net Zero and Food Security; ITI Conference; Staffordshire Climate Expo; CIOL webinar: Translating for International Development</p> <p>2021: ITI Conference; Climate Crisis Advisory Group; ITI courses/webinars: Smoking Hot Syntax; Scientific Writing; Using corpora to enhance translation practice</p> <p>2020: Climate Action webinars: Decarbonising hard to abate sectors; A Decade to Deliver; Rising to the Net-Zero Challenge; Sustainable Innovation Forum</p> <p>2019: Zero Carbon Britain 2-day course (Centre for Alternative Technology) Aid&Trade international development conference, London Edie Live sustainability conference, Birmingham; ITI Conference</p> |

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR/COPY EDITOR (2014 to date)

I have translated over 1.8 million words and edited over 1 million to date, mostly for United Nations agencies, international institutions and NGOs. Texts have included:

Environment

- Major publication on **urban nature** projects in Latin America
- Policy brief on access to **climate finance**
- Regional strategy for energy **retrofit** of buildings
- White paper on **sustainable transport** options for the events industry
- Study into **sustainable agricultural practices** in sub-Saharan Africa
- Comparison of **carbon sequestration** by forestry management approach
- Briefing on defining and limiting imported **deforestation**
- Analysis of conservation projects in **marine protected areas**
- Regular bulletins on global **food security** for several international monitors
- Regular reports and website pages for a **biodiversity** protection initiative

Public health

- National strategic plans and national proposals for **disease control** programmes
- Study into logistics for **immunisation** programme in West and Central Africa
- Report on **water and sanitation** in schools in Burkina Faso

Sustainable development (other)

- Country analyses on progress towards the **SDGs**
- Guidelines for international reporting on **gender-based violence**
- Country statements to the **UN General Assembly**
- Two country proposals to combat **radicalisation** in Mali

Social policy

- Regular reports and guidelines on **international adoption** policy
- Annual Activity Report for **children's rights** organisation
- Annual Activity Report for **peace education** NGO
- Study into strategies to reach **out-of-school children** in Lebanon

FREELANCE GRANTS ASSESSOR, BBC Children in Need (2004 to 2014)

Analysed funding proposals, interviewed applicants and assessed applicant organisations' management and finances. Prepared written reports and recommendations. Completed over 200 assessments, to strict deadlines and with excellent feedback from client and from grants committee.

FUNDRAISER/ADMINISTRATOR for medical, development, human rights and arts charities (1993-2000)

- Drafted funding proposals and fundraising materials as part of a £25m appeal for **Christie Hospital NHS Trust**
- Processed grant applications for **Arts Council England**
- Drafted, proofread and edited copy for use in national fundraising campaigns, for **ActionAid** and client charities
- Prepared national recruitment advertisements, job descriptions and contracts for **Amnesty International**

SOFTWARE

Office 365

CAT tools: Trados Studio 2021, Memsource